

# A SHORT ENGLISH-COPTIC CLASSIFIED VOCABULARY WITH ILLUSTRATIVE SENTENCES

*Compiled by Lance Eccles*

Gender marked with article **Π**, **Τ**.

Noun plurals given in brackets.

Construct verbs marked -.

Forms requiring suffix marked †.

Qualitative verbs marked \*.

*The illustrations are taken from:*

*The Mysteries of John the Apostle and Holy Virgin*

*The Life of Bishop Pesentius*

### *Eudoxia and the Holy Sepulchre*

*Paphnutius' Histories of the Monks of Upper Egypt*

*Shenoute's "To the pagan philosopher"*

## *The Gospel of the Twelve Apostles*

## *The Gospel of Mary*

## *The Gospel of Thomas*

*Apophthegmata Patrum*

## *The Four Gospels*

## *The Apocalypse*

## Acts of the Apostles

*and various fables.*

## 1. Family and friends

father Π·ΕΙΩΤ (ΕΙΟΤΕ)

ερε νψαδε Ѡ πειωτ ρηп Ѡρηтѣ џин τετaρχη ψα πετџωк εβοa.

The words of the father are hidden in him from their beginning till their end.

mother ṬṢṢṢ

ἩΤΑ ΤΑΜΑΔΑΘ ΔΠΟΙ Ε ΠΩΙΣΕ.

My mother gave birth to me in suffering.

husband **π·ḡΔI, π·ḡOOʃT**

ΔΥΝΕΞ ΠΕΣΚΑΝΔΑΛΟΝ Ε ΠΩΗΤ Μ ΠΕΣΩΔΙ.

He threw a stumbling-block into the heart of her husband.

wife ΤΕ·CΩ·ΙΜΕ (Ω·ΙΟ·ΜΕ)

ἀγπάδῃ ἡ ἀδὰμ μὴ τῷ ὄρει.

He deceived Adam and his wife.

son ΠΨΗΡΕ

ΔΥΨΗΘΗΥ ΘΑΡΟΥ ΝΙ ΠΩΗΡΕ Ν ΤΜΗΤΑΓΑΘΩΣ.

The son of goodness had compassion on him

daughter ɾʷɛɛpɛ

ω παῖς ἐρε μ̄ παρθένος βωκ νητῆ ῥῆ οἰρηνη.

O my virgin daughters, go in peace.

brother **Π·CON** (CNIHδ)

ΤΩΘΗΝ ΠΑΛΟΝ ΝΓΣΜΟΘ ΕΡΟΟΘ.

Arise my brother and bless them.

sister T'CWNE

τῶνε τῆς κοοθῆς δε νερε π̄ωρ οὔαψε ἡροθο παρὰ π̄κεσεπε ἡ σῶμε.

Sister, we know that the Saviour loved you more than other women.

παῖψνῃρ νὰρ ψελεετ, ἀτω ἀνοκ ἐτνὰρ διπνον.  
My friend will be married, and I will give a feast.

[illegible]

2

My friend is going to get married.

to die **ՄՕԾ ՄՕՕԾԻ\***

death **ՄՕԾ**

զմ̄ քըօօԾ ճէ ետ̄նաօԾաւ եօձ ըն̄իտի ըն̄ օԾմօԾ ԿնաւմօԾ.

In the day that you will eat of it, in a state of death you will die.

to bear (a child) **ՄԻՇԵ ՄԵՇ- ՄԱՇԻ՝ ՄՕՇԵ\***

ն̄տըսւմիշ ճէ աԾըս̄ Ե տեփրաւի ըն̄ա քքետօԾաձօ քքալջ̄ մ̄մօս.

And when she gave birth, the sign that the holy man had marked was found.

bury **ԴՄՄՇ ԴՄՄՇ- ԴՄՄՇ՝ ԴՄՄՇ\***

ազքքիւ Ե քաձը ազտւմօԾ.

He dug the ground and he buried them.

to become pregnant **ՕՕ ԵԵԻ\***

աԾօշիւմ օՕ եօձ ըն̄ օԾքնեԾմա ԵզօԾաձօ.

A woman became pregnant from a holy spirit.

#### 4. Social

to kiss **† ՄԻ**

աճաւաջտէ ն̄ տեգիւ ճս† ՄԻ Երօս.

She seized his hand and she kissed it.

to love **ՄԵ ՄԵՐԵ- ՄԵՐԻԻ՝**

եօձ չէ ց̄մ և քսօրաջտ̄ ազօւ Կզըօք.

Because he loves tranquility, he went and hid himself.

to hate **ՄՕՇԵ ՄԵՇԵ- ՄԵՇԻ՝**

օԾճէ ն̄նեԾքքօքքօք մ̄մօօԾ ըն̄իտի ն̄ի ըտմօՇԵ մ̄մօզ.

Nor will those who hate him pride themselves in it.

to thank **քք ըՄՕԻ**

ազքք ըՄՕԻ ն̄տ քնօԾտէ մ̄ն քքետօԾաձօ ձքա ըարօն.

He gave thanks to God and the holy man Apa Aaron.

to invite **ԴՕՂՄ ԴԵՂՄ- ԴՂՂՄ՝ ԴՂՂՄ\***

ն̄տըս քնօԾտէ ճէ օն ԴՂՂմեզ Ե տի իւրօձօնիա ն̄ տմ̄նտօԾնիւն ազօւ Կզըօք.

And when God invited him to this consecration to the priesthood, he went and hid himself.

to visit **ՅՕԻԼԵ ՅՂԼԵ- ՅՂԼՕՎ՝ ՅՂԼԻԾԻ\***

ն̄ա քիւրօմ ԵօԻԼԵ Երօ ըի րօԾըս.

This man visited me in the evening.

visitor **քքն̄ԵօԻԼԵ**

to know (person or fact) **ՇՕՕԾՆ̄ ՇՕԾՆ- ՇՕԾՕՆ՝**

տենձօւիւ տրքօ ն̄ տ̄ն̄ՇՕՕԾՆ աՆ.

Our lady queen, we do not know.

to agree **ԴՕԻ ըՂԻԻԻ**

Ետէտ̄ն̄աքքիօ ևմօի եօձ ըմ քըօօ, ն̄ †նաԴՕԻ աՆ ըն̄իտ.

You do not persuade me from the fact, I will not agree.

#### 5. Speech

to speak, talk **քքաճԵ**

ն̄տազքքաճԵ ն̄աւազ եօձ ըն̄ օԾՇԻՂալօս ն̄ ԿՕՂԻ.

He spoke with him from a pillar of fire.

to say **ճՕ ճԵ- ճՕՕ՝**

ձիձօօս ճէ մ̄ քաւիՕԻ ճէ մ̄ն ԿԵ մօօԾ քքօօք նաՆ.

And I said to my father: There is no more water for us.

said **ΠΕΞΕ- ΠΕΞΔ'** (suffix verb)

ἄτω πεξαχ̣ ναι̣ ζε̣ τῶς̣ †να̣τ̣ εροκ̣ εκο̣υ̣μ̣ ρα̣ πειβε̣.

And he said to me: John, I see you are exhausted by thirst.

language **ΤΑΣΠΕ**

ἀρα̣ κνοι̣ ἡ̣ ταςπε̣ ἡ̣ ἡ̣ανο̣υ̣βα̣?

Do you understand the language of the Nubians?

voice **ΤΕ'ΣΜΗ**

εις̣ ο̣υ̣σμη̣ α̣ς̣υ̣ω̣πε̣ υ̣α̣ροο̣τ̣ ε̣ς̣ω̣ μ̣μο̣ς̣ ζε̣:

Behold, there was a voice [coming] towards them saying:

to be silent **ΚΑ ΡΩΥ**

κα̣ ρωκ̣ πα̣υ̣η̣ρε̣.

Be silent, my son.

lie **Π'ΘΟΛ**

to [tell a] lie **ΖΙ ΘΟΛ**

πως̣ δε̣ τε̣ζι̣ θο̣λ̣?

And why do you lie?

to ask **ΖΝΟΘ ΖΝΕ- ΖΝΟΘ'**

τῶς̣ ἀκ̣ζνο̣υ̣ι̣ ρ̣ῆ̣ ο̣υ̣σο̣ο̣τ̣τ̣ῆ̣.

John, you have asked me directly.

to answer **ΟΘΩΥΒ ΟΘΕΥΒ- ΟΘΟΥΒ'**

ἀϥο̣θω̣υ̣β̣ ἡ̣γι̣ πα̣ει̣ω̣τ̣ δε̣ π̣νο̣υ̣τε̣ να̣κα̣αν̣ ἀ̣ν̣ ἡ̣ς̣ω̣ϥ̣ ω̣ πα̣υ̣η̣ρε̣.

My father answered: God will not abandon us, my son.

to inform **ΤΑΜΟ ΤΑΜΕ- ΤΑΜΟ'**

ἡ̣τα̣υ̣τα̣μο̣ι̣ ρ̣ι̣τ̣ῆ̣ ρ̣ε̣ν̣ρω̣με̣ ἡ̣ υ̣ο̣υ̣πι̣στε̣υ̣ε̣ να̣τ̣.

I was informed by some trustworthy men.

## 6. Body

body **Π'ΩΜΑ** (σῶμα)

ἄτω̣ νε̣ρε̣ πε̣ϥω̣μα̣ τη̣ρ̣ῆ̣ με̣ρ̣ ἡ̣ βα̣λ̣

And his whole body was filled with eyes.

skin **Π'ΥΔΑΡ**

μα̣ρε̣ν̣ρ̣ε̣τ̣ πε̣ϥυ̣δα̣ρ̣

Let us remove his skin.

blood **Π'ΣΝΟΥ**

τα̣πω̣ρ̣ῆ̣ μ̣ πα̣ς̣νο̣υ̣ ε̣βο̣λ̣ ε̣ρ̣ρα̣ι̣ ε̣ζ̣μ̣ πε̣κρα̣ν̣ ε̣το̣υ̣α̣α̣β̣.

And I will shed my blood in your holy name.

bone **Π'ΚΔΣ (ΚΔΔΣ)**

νε̣α̣τ̣μα̣ρ̣ῆ̣ γ̣αρ̣ πε̣ ἡ̣ιο̣υ̣δα̣ι̣ ἡ̣ κ̣α̣ς̣ ἡ̣ ρ̣ω̣με̣ ρ̣ι̣ τ̣ῆ̣νε̣.

For the Jews had filled it with bones of men and animals.

head **Τ'ΔΠΕ (ΔΠΗ'Ε), ΖΩ'**

ε̣υ̣ω̣πε̣ ἡ̣ τε̣τ̣ῆ̣να̣τα̣μο̣ι̣ ἀ̣ν̣ †να̣ϥ̣ι̣ ἡ̣ τε̣τ̣ῆ̣α̣πε̣.

If you won't tell me, I will take you head.

πε̣τρο̣ς̣ δε̣ ἀ̣ϥ̣τρε̣υ̣κα̣ ζ̣ω̣ο̣υ̣ ε̣πε̣ς̣η̣τ̣.

And Peter made them put their heads down.

hair **Π'ΥΩ**

α̣ πα̣ει̣ω̣τ̣ α̣μα̣ρ̣τε̣ μ̣ π̣ϥω̣ ἡ̣ τε̣ϥ̣α̣πε̣.

My father seized the hair of his head.

face **Π'ΡΟ, ΡΡΑ'**

ε̣ρε̣ ἡ̣ρ̣ω̣με̣ ο̣ω̣υ̣τ̣ ε̣ π̣ρο̣ μ̣μα̣τε̣ ε̣ρε̣ π̣νο̣υ̣τε̣ ρ̣ω̣ω̣ϥ̣ ο̣ω̣υ̣τ̣ ε̣ π̣ρ̣η̣τ̣.

Men see the face only, but God sees the heart.

eye Π'ΒΔΛ, ΕΙΔΤ'

ΚΑ ΝΕΙΒΗΤ ΕΞΝ̄ ΝΕΥΒΔΛ ΔΘΩ ΨΝΑΝΑΘ ΕΒΟΛ.

Place these palm leaves on his eyes and he will see.

ear Π'ΜΑΔΔΞΕ

ΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΔΕ ΔΥΨΤΑΜ̄ Ν̄ ΝΕΥΜΑΔΔΞΕ Ε ΤΜ̄CΩΤΜ̄ Ε ΠΨΔΞΕ.

But the bishop shut his ears in order not to hear the words

mouth Τ'ΤΑΠΡΟ, ΡΩ'

ΚΑΤΑ ΘΕ Ν̄ΤΑΥΘΟΜΟΛΟΓΕΙ ΝΑΝ Ο̄Ν ΤῆΤΑΠΡΟ ΕΥΡ̄ Μ̄ΗΤΡΕ ΝΑΝ.

As he has confessed to us in his own mouth, witnessing to us.

Ρ̄ΨΑΝ ΠΨΔΞΕ ΕΙ ΕΒΟΛ Ο̄Ν ΡΩΨ ΨΑΡΕ Ν̄ΔΓΓΕΛΟΣ ΟΘΩΨΒ̄ ΞΕ ΖΑΜΗΝ.

If the word comes out of his mouth, the angels answer: Amen.

tongue Π'ΛΔC

ΝΕΘΟΘΟΘΟΘΕC ΠΕ Ν̄ ΝΕΘ'ΛΔC.

They were gnawing their tongues.

tooth Τ'ΟΒΖΕ

ΝΑΜΕ Δ ΝΕΘΟΒΖΕ ΤΑΖΕ ΝΑΟΤΡΗΗΤΕ ΠΑΡΑ ΟΘΚΟΤΙ.

Indeed, their teeth reached almost to my legs.

breast (woman's) Τ'ΕΚΙΒΕ

ΤΟΤΕΚΙΒΕ C̄ΗΤΕ Ο̄ Ν̄ΘΕ Μ̄ ΜΑC CΝΑΘ̄ Ν̄ ΖΑΤΡΕΕΘ̄ Ν̄ CΑΖCΕ.

Your two breasts are like two young twin gazelles.

heart Π'ΖΗΤ, ΖΤΗ'

ΔΘΩ Δ ΠΕΘΖΗΤ Μ̄ΤΟΝ ΕΜΑΤΕ.

and their heart was exceedingly at rest.

belly, womb Τ'ΖΗ, ΖΗΤ'

ΠΕΞΕ ΟΘCΖΙΜΕ ΝΑΨ Ζ̄Μ̄ ΠΜΗΨΕ ΞΕ ΝΕΕΙΔΤC Ν̄ ΘΖΗ Ν̄ΤΑΖΨΙ ΖΑΡΟΚ. [ΝΕΙΕΔΤ' = ΝΑΙΔΤ'; Ν̄ΤΑΖΨΙ = Ν̄ΤΑCΨΙ]

A woman in the crowd said to him: Blessed is the womb that bore you.

shoulders Τ'ΝΑΖΒ̄

ΕΡΕ ΤΜΕ Ν̄ΤΟΟΤῆ, ΕΡΕ ΤΔΙΚΑΙΟCΘΗΗ ΖΑ ΤΕΨΝΑΖΒ̄.

The truth being with him, and righteousness being on his shoulders.

neck Π'ΜΔΚΖ

ΕΡΕ ΟΘΗΟC Ν̄ ΖΔΛΘCΙC ΔΨΕ Ν̄CΑ ΠΕΨΜΑΚΖ.

A big chain hanging from his neck.

hand Τ'CΙΞ, ΤΟΟΤ'

ΕΡΕ ΠΖΗΤ Μ̄ Π̄ΡΡΟ Ζ̄Ν̄ ΤCΙΞ Μ̄ ΠΗΟΘΤΕ.

The heart of the king is in the hand of God.

ΔΨΤΩΟΤΗ ΔΕ Ν̄CΙ ΠΕΠΙCΚΟΠΟΣ ΔΨ† ΤΟΟΤῆ Μ̄ Π̄ΡΡΟ.

The bishop rose and gave his hand to the king.

forearm Π'ΞΝΔΖ

Ν̄ΓΤΩCΕ Μ̄ ΠΔΞΝΔΖ Ε ΠΕΨΜΑ Ν̄ΚΕCΟΠ.

And you will join my forearm to its place once again.

finger, toe Π'ΤΗΗΒΕ

ΕΡΕ ΠΕΨΜΗΤ Ν̄ ΤΗΗΒΕ Ο̄ Ν̄ΘΕ Μ̄ ΜΗΤΕ Ν̄ ΛΑΜΠΑC Ν̄ ΚΩΖΤ̄.

His ten fingers were like ten lamps of fire.

foot Τ'ΟΘΕΡΗΤΕ, ΡΑΤ'

ΑCΜΟΟΨΕ Ζ̄Ν̄ ΝΕCΟΘΕΡΗΤΕ Μ̄ΜΕΕΡΕ Μ̄Ν̄ ΝΕCΤΡΑΤΗΛΑΤΗC.

She walked on foot at midday with the generals.

## 7. Various actions

to do, being\* ΕΙΡΕ Ρ̄ ΔΔ' Ο\*

ΔΨΕΙΡΕ Ν̄ ΖΕΝΗΟC Ν̄ ΨΠΗΡΕ Ζ̄Ν̄ ΤΕΨΜ̄ΗΤΜΑCΟC.

He did some great wonders in his magic.  
**ΚΝΑΘΙΝΕ Ν̄ ρ̄ν̄μ̄νη̄ς Ν̄ ρ̄ω̄με̄ ε̄σ̄ο̄ Ν̄ β̄ε̄λλ̄ε̄.**  
 You will find some crowds of people, they being blind.  
 to become, exist **ΨΩΠΕ ΨΟΟΠ\***  
**ΤΟΤΕ ΨΑΡΕ ΟΥΤΑΡΑΧΗ ΨΩΠΕ ρ̄μ̄ π̄ω̄μᾱ τ̄η̄ρ̄ῳ̄.**  
 Then a state of disorder comes into being in the entire body.  
 to produce, recite **ΤΑΟΟΥ ΤΑΘΕ- ΤΑΘΟΥ**  
**ΝΕΣΤΑΘΕ ΜΟΟΘ ΕΒΟΛ Ν̄ΤΕ ΠΛΑΟC CΩ.**  
 It produced water and the people drank.  
 to carry, lift, take **ΨΙ ΨΙ- ΨΙΤ΄ ΨΗΘ\***  
**Ν̄Τ̄Ν̄ΨΙ Ν̄ ΤΕΠΡΟCΦΟΡΑ ΤΑΡΕ Ν̄ΔΥΤΕΛΟC ΜΟΟΥ ΕΥΡΑΙ Μ̄Ν ΤΕΘΥCΙΑ.**  
 And we will lift the Offering, and the angels will travel down with the sacrifice.  
 to get, receive **ΞΙ ΞΙ- ΞΙΤ΄ ΞΗΘ\***  
**Μ̄ΝΨCΟΜ Μ̄ΜΟΙ ΕΤΡΑΚΤΟΙ Ν̄ΚΕCΟΠ ΕΥΟΘΝ Ε ΤΥΕΝΕΕΤΕ Ε ΞΙ Μ̄ ΠΝΟΟΥ.**  
 I don't have the strength to return again to the monastery to get the rope.  
 to bring **ΕΙΝΕ Ν̄- Ν̄Τ΄**  
**ΑCΤΡΕΘΕΙΝΕ ΝΑC ΕΥΟΘΝ Ν̄ ΝΕΘΝΟC Ν̄ ΑΡΧΙΕΡΕΥC.**  
 She made them bring in to her their great high priests.  
 to send **Τ̄Ν̄ΝΟΟΥ Τ̄Ν̄ΝΕΘ- Τ̄Ν̄ΝΟΟΥ΄, ΞΟΟΥ ΞΕΘ- ΞΟΟΥ΄**  
**Ν̄ΝΕΙΡ̄ ΔΤCΩΤ̄Μ̄ Ν̄CΑ ΠΕΤΤ̄Ν̄ΝΟΟΥ Μ̄ΜΟΙ Ε ΠΑΙ.**  
 I will not disobey the one who sent me here.  
**Ν̄ΨΞΟΟΥΨ ρ̄α τεϋρ̄η̄ ΞΕΚΑC ΕΡΕ ΠΞΟΕΙC Μ̄ ΠΞΟΟΠ CΩΨΤ̄ ρ̄η̄τ̄ῳ̄ ρ̄η̄ ΟΥΟΟΥΡΟΤ.**  
 And he sends it before him so that the lord of the marriage feast will look at it in joy.  
 to pull, draw **CΩΚ CΕΚ- CΟΚ΄ CΗΚ\***  
**ΑΝΟΚ ΔΕ ΔΙΝΟΞΤ̄ ΕΞ̄Μ̄ ΠΚΑΡ ΔΙCΩΚ Μ̄ ΠΨΟ ΕΤΚΗΒ ΕΞ̄Μ̄ ΠΑΡΗΤ.**  
 And I threw myself on the ground and I drew the cool sand over my heart.  
 to break **CΩΛΠ C̄ΛΠ- CΟΛΠ΄ CΟΛΠ\***  
**ΕΥΟΘΨ ΕCΩΛΠ̄ ΕΒΟΛ Ν̄ Μ̄ΜΕΛΟC Μ̄ ΠΡΩΜΕ ΕΤ̄ ΤΩΝ Ν̄Μ̄ΑΨ.**  
 Wishing to break the limbs of the man who fights with him.  
 to split, divide **ΠΩΨ ΠΕΨ- ΠΟΥ΄ ΠΗΨ\***  
**Ρ̄ΟΤΑΝ ΔΕ ΕΨΔΗΨΩΠΕ ΕΨΠΗΨ, ΨΗΔΜΟΟΥ Ν̄ ΚΑΚΕ.**  
 And when he becomes split, he will fill with darkness.  
 to separate **ΠΩΡΞ Π̄ΡΞ- ΠΟΡΞ΄ ΠΟΡΞ\***  
**Μ̄ΩΘCΗC ΠΝΟΜΟΘΕΤΗC ΠΕΝΤΑΨΤΡΕ ΘΑΔΑCΣΑ ΠΩΡΞ̄ Ε ΠΕΙ CΑ Μ̄Ν ΠΑΙ.**  
 Moses the Lawgiver, the one who made the sea separate this way and that.  
 to spread **ΠΩΡΨ Π̄ΡΨ- ΠΟΡΨ΄ ΠΟΡΨ\***  
**ΕΨΠΩΡΨ̄ ΕΒΟΛ Ν̄ ΤΕΨCΤΟΛΗ ΔΨΩΛ ΕΒΟΛ ρ̄α ΠΨΗΝ.**  
 He spread out his robe and he gathered [the leaves that were] under the tree.  
 to move **ΚΙΜ ΚΕΜΤ- ΚΕΜΤ΄**  
**Ν̄ΤΕ ΠΑΥΤΕΛΟC ΚΙΜ Ν̄ ΝΕΨΤΗῶ̄ Ν̄ΤΕ Ψ̄ΩΤΕ ΕΙ ΕΞ̄Μ̄ ΠΚΑΡ.**  
 And the angel moves his wings and the dew comes onto the earth.  
 to remove **ΠΩΩΝΕ ΠΕΕΝΕ- ΠΟΟΝΕ΄ ΠΟΟΝΕ\***  
**ΟΘ̄Ν̄ CΙΟΘ̄ ΕΨΔΨΠΩΩΝΕ ΕΒΟΛ ρ̄μ̄ ΠΕΨΜΑ Ν̄ ΨΟΡ̄Π̄.**  
 A star is removed out of its original place.  
 to seek **ΨΙΝΕ ΨΕΝ- Ψ̄ΝΤ΄**  
**ΞΙ Μ̄ ΠΑΜΕΡΙΤ̄ Τ̄ΩC̄ Ε Μ̄ΠΗΘΕ Ν̄Τ̄ΤΑΜΟΥ Ε ρ̄ω̄β̄ ΝΙΜ̄ ΕΤ̄Ψ̄ΨΙΝΕ Ν̄CΩΟΘ̄.**  
 Take my beloved, John, to the heavens and explain everything that he seeks after.  
 to discover, find **ΘΙΝΕ Θ̄Ν̄- Θ̄ΝΤ΄**  
**ΑΨΘΙΝΕ Ν̄ ΟΘ̄Μ̄ΗΨΕ Ν̄ Β̄Λ̄ΛΕ ΕΘ̄Ρ̄ΜΟΟC ΕΘ̄ΡΙΜΕ.**  
 He found a crowd of blind men sitting weeping.  
 to find **ρ̄Ε Ε**

ἦταυρε εῖροϋ τῶν?  
 Where did they find it?  
 to lose, be lost **ϙωρᾶ ϙερᾶ- ϙορᾶ' ϙορᾶ\***  
 ἄπεϑκα πρῶμε εϑϙωρᾶ ἡτοοτῷ ᾶ πᾶδιαβολος.  
 He has not let man be led astray by the devil.  
 to throw **νοῦζε νεζ- νοζ' νηζ\***  
 ἡτεῖνοῦ δε δ πεϑειωτ νοζῷ εζᾶ πκαρ.  
 And immediately his father threw himself on the ground.  
 to give **† †- ταδ' το\***  
 παῖ πε πτωϣ ἡτα πνοῦτε ταδϑ εῖροϋ ζῖν ἡ ὑορῖ.  
 This is the ordinance that God gave to it from the beginning.  
 to order, command **οῦεϋ ϙαρνε, κελεῖτε** (κελεῖω)  
 εκεοῦεϋ ϙαρνε σε ᾶ πει μοοῦ ηῖει εῖραι ὑαροι.  
 Therefore you shall command this water and it will come up to me.  
 πνομος ταρ κελεῖτε σε ῖϣαν οῖρωμε ἡκοτῚ ᾶ ὅϣεερε ὑηᾶ...  
 The law commands that if a man sleeps with a young girl...  
 to resemble **εῖνε**  
 ἡτωτῖ πετρε ᾶ πνοβε ετετῖειρε ἡ νετνε ἡ τϑῖςῖς ἡ ᾶῖτνοεῖκ.  
 It is you who do sin, doing those things that resemble the nature of adultery.  
 to compare **τοντῖ τῖτῖ- τῖτων' τῖτων\***  
 ε πρῶμε ἡτῖτων ἀτοῖωρε ῖ ῖᾶῖητ παει ἡταρνοῖζε ἡ τεϑαβω  
 εθαλαααα. (ῖ ῖᾶῖητ = ἡ ῖᾶῖητ; ἡταρνοῖζε = ἡταϑνοῖζε)  
 Man is compared to a wise fisherman, one who has cast his net into the sea.  
 to show **οῖωνῖ οῖῖῖ- οῖονῖ' οῖονῖ\***  
 †ᾶοῖωνῖ ἡακ εβοᾶ ἡ ῖωβ ηῖᾶ.  
 I will show everything to you.  
 to reveal **ῖωᾶπ ῖᾶπ- ῖοᾶπ' ῖοᾶπ\***  
 αϑῖωᾶπ εβοᾶ ἡ νεϑᾶααζε.  
 He revealed his fangs.  
 to hide **ῖωπ ῖεπ- ῖοπ' ῖηπ\***  
 ἀνοκ ῖω ἡ †ᾶῖῖ ᾶαῖ εροκ ἀη.  
 I myself will not hide anything from you.  
 to destroy **τακο τακε- τακο' τακηῖτ\***  
 ἡτα ᾶι τακοῖ ετβῖητῷ.  
 It is on account of him that these things have destroyed me.

## 8. Postures

to stand **ωρε αρε\*, αρερατ'**  
 αϑαρερατῷ ῖᾶῖ τῖτῖη ετᾶηῖ ἡ εῖωτε.  
 He stood on the fountain which was filled with dew.  
 to raise, be mounted\* **ταλο ταλε- ταλο' ταληῖ\***  
 εϑταλος εζῖ πῖαρᾶ ἡ οῖοειν.  
 He raised her onto the chariot of light.  
 to sit **ῖμοος**  
 ἀῖᾶῖ ε ᾶῖτῖνοοῖς ἡ ῖᾶμε εῖῖμοος ῖῖ ᾶῖτῖνοοῖς ἡ ῖρονος.  
 I saw twelve men sitting on twelve thrones.  
 to seat **ῖᾶσο ῖᾶσο' ῖᾶσοεῖτ\***  
 αῖῖᾶσοϑ εζᾶ πεῖρονος ἡ τεπῖσκοπῖ.  
 They seated him on the bishop's throne.  
 to fall **ῖε ῖηῖ\***  
 αῖῖε εῖραι εζᾶ πκαρ ῖα ῖοτε.

They fell down on the ground in fear.  
 to rest **ΜΤΟΝ ΜΟΤΝ**  
 ΝΕΛΑΛΩΚ ΑΘΩ ΚΗΔΜΤΟΝ.  
 And anoint yourself, and you will be at rest.  
 to lie (down), sleep **ΝΚΟΤΚ**  
 ΑΥΝΚΟΤΚ ΕΥΩΥΤ Ε ΖΟ ΑΥΡΙΜΕ.  
 He lay down, looking at the wall and he wept.  
 to wake, rise **ΤΩΘΝ ΤΟΘΝ- ΤΩΘΝ**  
 ΝΤΕΡΕ ΠΕΝΤΗΡ ΤΩΘΝ ΕΒΟΛ ΩΝ ΝΕΤΜΟΟΤ ΑΥΕΙ ΕΥΡΑΙ ΕΞΜ ΠΤΟΟΘ Ν ΝΖΟΕΙΤ  
 ΑΥΩΜΟΟC.  
 When our saviour had risen from the dead, he came up onto the Mount of Olives and he sat down.

## 9. Seeing, hearing

to see **ΝΔΘ Ε**  
 to look at **ΩΥΤ ΩΥΤ\***  
 ΔΙΩΥΤ ΔΙΝΑΘ Ε ΠΥΗΝ ΕΤΩΝ ΤΜΗΝΤΕ Μ ΠΠΑΡΑΔΙCOC ΕΥΟ Ν ΑΤΚΑΡΠΟC.  
 I looked and I saw the tree which was in the middle of paradise, it being without fruit.  
 to expect **ΩΥΤ ΩΗΤ**  
 ΠΕΝΤΑΥΤΗΝΟΟΘ Μ ΠΑΡΙCΤΟΝ Ν ΔΑΝΙΗΛ ΝΩΩΥΤ ΩΗΤΩ ΔΝ.  
 He who sent the meal to Daniel when he was not expecting it.  
 to hear, listen **CΩΤΜ Ε**  
 ΤΩΘΝ ΝΤΗΥΛΗΛ ΕΥΡΑΙ Ε ΠΑΕΙΩΤ ΕΤCΜΑΜΑΔΤ ΥΝΑCΩΤΜ ΕΡΟΝ.  
 Rise and let us pray to my blessed father and he will hear us.  
 to obey **CΩΤΜ ΝCΑ**  
 Ν ΤΙΝΑCΩΤΜ ΔΝ ΝCΑ ΤΗΘΤΝ.  
 I will not disobey you.

## 10. Feelings, thoughts

to cry **ΡΙΜΕ**  
 ΑΥΡΙΜΕ Δ ΝΩΒΑΛ ΨΟΘΟ CΠΟΥ ΕΠΕCΗΤ Ε ΤΠΩΤΗ.  
 He wept, and his eyes flowed blood down into the fountain.  
 to fear **Ρ ΩΟΤΕ**  
 ΜΠΡΩ ΩΟΤΕ ΑΛΛΑ † ΩΤΗΚ ΚΑΛΩC.  
 Do not fear, but pay attention well.  
 to be angry **ΩΝΤ ΩΝΤ\***  
 ΜΠΡΩΩΝΤ ΕΡΟΙ ΨΑΝ†ΖΝΟΘΚ Ε ΠΕΙ ΚΕ ΩΩ.  
 Do not be angry when I ask you this other thing.  
 to forget, be unconscious **ΩΒΥ ΕΒΥ- ΟΒΥ\* ΟΒΥ\***  
 ΑΥΚΑΔΥ ΨΑΝΤΕΥΝΚΟΤΚ ΝΩΩΒΥ.  
 He desisted until he lay down and slept.  
 think **ΜΕΕΘΕ**  
 ΠΑCΟΝ ΠΕΤΡΕ, ΩΙΕ ΕΚΜΕΕΘΕ Ε ΟΘ?  
 My brother Peter, then what are you thinking of?  
 thought **Π ΜΕΕΘΕ**  
 ΝΕΡΕ ΠΚΕΜΕΕΘΕ Ν ΕΩΩΔ ΝΜΜΑΥ.  
 The thought of Eve was also with him.  
 to remember **Ρ ΠΜΕΕΘΕ**  
 ΜΝΝCΑ ΝΑΙ ΑΥΡ ΠΜΕΕΘΕ Μ ΠΝΟΘΤΕ Ν ΝΕΧΗCΤΙΑΝΟC.  
 Then he remembered the God of the Christians.



to know, understand, learn **ΕΙΜΕ**

**Ἰσχυρὲς Μιχαὴλ εἶμε** **ἔτι δὲ τὸ πνεῦμα ἡμεῶν τὸ δώδεκον ᾠδὴν ὁ ἁγῶς πνεῦμα** **ἔσται**.

Michael knows that the twelfth hymn has finished.

**Ἴσχυρὸς ἡμῶν ἔσται ἡμῶν τὸ πνεῦμα ἡμεῶν ἔσται ἡμῶν**.

Take up my yoke upon you and learn of me.

to decide, fix **ΤΩΨ ΤΕΨ- ΤΩΨ' ΤΗΨ\***

**ἀλλὰ Μιχαὴλ πεττωψ ἡμῶν ἔσται ἡμῶν ἔσται ἡμῶν ἔσται ἡμῶν**.

But Michael is the one who fixes them so that the earth brings forth its fruit.

to rejoice **ΡΑΨΕ**

**ἠγαπήσατο ἡμεῖς ὅταν ἤκουσαμε ταῦτα**.

I rejoiced when I heard these things.

anxiety, concern **Π'ΡΟΟΨ**

**ἀνέστη ὁ ἁγῶς ἐν ἡμῶν**.

He became anxious.

## 11. Modality

to be able to **Ψ-, ΕΨ-** (prefix)

**ἡμεῖς ἠγάπησαμε ὅταν ἤκουσαμε ταῦτα ἔσται ἡμῶν**.

When he saw the wonder, he was able to shout out with joy.

to be unable, impossible **ΜΗ ΒΟΛ**

**μηδὲν ἔστιν ὃ οὐ δύναται ἡμεῖς ἔσται ἡμῶν**.

It is impossible for anyone to come into being without God.

to be pleased to **ΩΝΕ ΩΝΑ', ΕΩΝΕ ΕΩΝΑ'** (suffix verb)

**ἡμεῖς ὡνᾶμε ὅταν ἤκουσαμε ταῦτα**.

Now I am pleased to say them.

to want to **ΟΨΩΨ ΟΨΕΨ- ΟΨΑΨ'**

**ἡμεῖς ὡνᾶμε ὅταν ἤκουσαμε ταῦτα ἔσται ἡμῶν**.

I want you to take me to the heavens and tell me about everything.

## 12. Health

to tire, toil **ΩΙΣΕ ΩΔΑΤ' ΩΟΙΣ\***

**ἀλλὰ πρῶτος ὁ ἁγῶς πεττωψ ὡνᾶμε ὅταν ἤκουσαμε ταῦτα**.

But man, he is the one who toils and rests.

distress, exhaustion **Π'ΩΙΣΕ**

**μεγάλη τὸ πνεῦμα ὡνᾶμε ὅταν ἤκουσαμε ταῦτα**.

He does not give up in distress.

to be sick **ΨΩΝΕ ΨΟΟΝΕ\***

**πρῶτος ὁ ἁγῶς ὡνᾶμε ὅταν ἤκουσαμε ταῦτα ἔσται ἡμῶν**.

Every man who was ill with every illness went into the temple.

to be healthy **ΟΨΑΔΙ ΟΨΟΖ\***

**ἡμεῖς ὡνᾶμε ὅταν ἤκουσαμε ταῦτα**.

Through whom was he made whole?

physician **Π'ΣΑΕΙΝ**

**ἡμεῖς ὡνᾶμε ὅταν ἤκουσαμε ταῦτα ἔσται ἡμῶν**. [ἡμεῖς = ἡμεῖς; ΣΑΕΙΝ = ΣΑΕΙΝ]

A physician does not cure those who know him.

drug, dye **Π'ΠΑΩΡΕ**

**πρῶτος ὁ ἁγῶς ὡνᾶμε ὅταν ἤκουσαμε ταῦτα ἔσται ἡμῶν**.

ἡμεῖς ὡνᾶμε ὅταν ἤκουσαμε ταῦτα ἔσται ἡμῶν ἔσται ἡμῶν ἔσται ἡμῶν.

The king forced the demons to proclaim to him all the kinds of drugs and all the kinds of herbs that they give for illnesses to be cured.

to wash **ΕΙΩ ΕΙΔ- ΕΙΔΑΔ' ΕΙΗ\***

And many times we wash our hands of him.

### 13. Clothes, personal effects

to wear  $\varrho\omega\bar{\mathfrak{C}} \varrho\bar{\mathfrak{C}} - \varrho\mathfrak{O}\mathfrak{C}' \varrho\mathfrak{O}\bar{\mathfrak{C}}^*$ ,  $\Phi\mathfrak{O}\rho\epsilon\mathfrak{I}$  ( $\phi\mathfrak{o}\rho\acute{\epsilon}\omega$ )

ՈՐԵ ԶԶԶ ՉՈՒՇ Ռ ՌՇՈՈՅԷ ԵՏՐԵՄՄՈՒԷ Մ ՄՌԵՐ ԵՐՈՉ ՉՄ ՍԶԸ.

Adam was wearing the leaves that they might be a witness to him in the judgment.

ΠΕΟΟϠ ΠΕ ΠΔΙ Ν ΤΣ, ΕΝΝΔΦΟΡΕΙ ΜΜΟΥ.

This is the glory of Jesus, which we will wear.

garment, clothing  $\tau\epsilon^{\cdot}\varrho\bar{\beta}\epsilon\omega$ ,  $\tau\epsilon^{\cdot}\varrho\beta\omicron\omicron\epsilon$  ( $\varrho\bar{\beta}\epsilon\omicron\omicron\epsilon$ )

ΔΙΔΕ Ε ΠΡΑΝ Μ ΜΙΧΑΗΛ ΕΥΧΗΖ ΕΞΝ ΝΕΤΩΒΣΟΟΤΕ ΤΗΡΟΤ.

I found the name Michael written on all their garments.

to divest **KΩK K€K- KOK' KHK\***

to strip naked **KΩK ΔϷHϥ**

ΔΥΚΩΚ ΔΩΗΘ ΨΔΑΝΤΕ ΠΝΟΘΤΕ ΣΩΝΤ̄ ΕΡΟΥ.

He stripped naked, so that God was angry with him.

tunic ΤΕ·ΥΤΗΝ

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲓ ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲱⲧⲏⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲁⲁⲩ ⲉⲗ ⲛⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

And you take your tunics and you put them beneath your feet.

cloak, garment Π'ΖΟΕΙΤΕ

ΔΕΥΡΩΜΕ Ν ΟΘΩΖΕ ΕΙ ΨΑΡΟΝ ΕΡΕ ΝΕΥΖΟΕΙΤΕ ΠΗΖ ΖΙΩΩΥ.

A fisherman came to us, his cloak on him being torn.

sandal Π·ΤΟΟϠ€

ΠΕΤΗΝΘ ΜΗΝΩΕΙ ΠΑΙ ΕΝ † ΜΠΥΔ ΔΝ Ν ΒΩΛ ΕΒΩΔ Μ ΠΜΟΥΣ Μ ΠΕΥΤΟΟΥΣ.

That one who is coming after me, I am not worthy to undo the strap of his sandal.

thing, property, vessel Π·ΝΚΔ

ΔΥΡΕ ΕΡΟC ΕΟΘΝ̄ ΟΘΟΕΙΚ ρΔΔΩΥ ΜΝ ΟΘΝ̄ΚΔ Μ̄ ΜΟΟΘ.

He found beneath it a loaf and a vessel of water.

## 14. Eating, drinking

to eat  $\text{O}\delta\omega\mu \text{ O}\delta\bar{\mu}-\text{O}\delta\text{O}\mu^z$

ΕΒΟΛ Θῆ ΨΗΝ ΝΙΜ ΕΤΩΜ ΠΠΑΡΑΔΙCOC ΕΚΕΘΩΜ ΕΒΟΛ ΝΩΗΤΟΥ.

Of every tree that is in paradise you shall eat.

to drink  $\text{C}\omega\text{C}\epsilon\text{-COO}^{\prime}$

τῶοϑῆ̅ ἡ̅τῶοϑε̅μ̅ ὀ̅εικ ἡ̅τ̅σε̅ μ̅οοϑ̅.

Arise and eat bread and drink water.

to give to drink  $\tau\text{CO}$   $\tau\text{CO}'$

ⲁⲓ ⲙⲉ ⲛⲉⲕⲱⲛⲣⲉ ⲛⲧⲃⲱⲕ ⲉ ⲛⲉⲕⲛⲓ ⲛⲧⲧⲥⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲛⲉⲓ ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲃ.

Take your son and go to your house and make him drink from these holy waters.

food, meal ὀψώνιον

αὐτὼ ἐναρ̄ παρατηρεῖ ἐὼς ἢ σιωπῶμ; [ἐναρ̄ = ἐνναρ̄; σιωπῶμ = σινοπῶμ]

And what diet shall we observe?

to be hungry  $\varrho\kappa\omicron$   $\varrho\kappa\lambda\epsilon\iota\tau^*$

ΔΥΡΚΟ ΜΠΥΓΝ ΤΡΟΦΗ Ε ΟΘΩΜ.

He became hungry and did not find food to eat.

to be thirsty €18€ 08€\*

ΔΙΛΟ ΕΙΟΒΕ.

I stopped being thirsty.

feast, dinner **Π·ΔΙΠΝΟΝ** (δεῖπνον)

ΝΕΝΤΑΚΤΑΖΜΟΨ Δ ΠΔΠΝΟΝ ΔΨΠΑΡΑΙΤΕΙ. [Δ = Ε]

Those whom you invited to the feast have made excuses.

## 15. Food

lentils **π'αρῡιν**

ταμιο ναν ἡ οὔκοσι ἡ ἀρῡιν.

Make for us some lentils.

olive **π'ζοεῖτ**

ἀϑ† ἡ ρενκλωμ ἡ ζοεῖτ ἐξῆ νεῦαπνηῦ εβὼλ ῶμ πτοοῦ ἡ ἡζοεῖτ.

They put crowns of olives onto their heads from the Mount of Olives.

oil **π'νεζ**

ἀῥταρσοῦ εβὼλ ῶμ πνεζ ἡ σαμοῦνῃ πεπροφῆτης.

They anointed them with the oil of Samuel the prophet.

fruit **π'καρπος** (καρπός), **πε'(ο)ῥταρ**

παρε πειωτ σμοῦ εροϋ ἡτε ἡῖκαρπος ἀψαῖ.

The father blesses it and its fruits multiply.

apple **π'ζεμπερ**

πεζαϥ ναι ζε οὔσμοτ ἡ ζεμπερ πε.

He said to me: It was a kind of apple.

fig **τ'κῆντε**

μαῥκοτϥ κῆντε εβὼλ ῶν σῖβαμοῦλ. [μαῥκοτϥ = μεῥκοτϥ]

Figs are not gathered from thistles.

bread **π'οεῖκ**

ἀ ρηλιας δε οῦωμ ᾧ ποεῖκ ἀϥω ᾧ πμοοῦ.

Elias ate the bread and drank the water.

wheat, grain **π'σοῦο**

ἀϥαας ἡ οῦβᾶβιαε ἡ σοῦο.

He made it into a grain of wheat.

flour **π'νοεῖτ**

τᾱῆτερο ᾧ πειωτ ἐστῆτων ἀῥορῖμε ἐϥῖ ρα οῦσᾶμει ἐϥμερ ἡ νοεῖτ.

[ἀῥορῖμε = ἐρῥῖμε; σᾶμει = σᾶμα]

The kingdom of the father is like a woman carrying a jar full of flour.

salt **πε'ρμοῦ**

ἀϥ† οῦψῆμ ἡ νερ ρῖ ρμοῦ ναιϥ.

He gave a little oil and salt to him.

honey **π'εβῖω**

ϥναρλοσ ῶν τεκταπρο ἡε ἡ οῦεβῖω.

It will be sweet in your mouth like honey.

meat **π'αϥ**

ἀω ἡτεῦνοῦ ἀ παϥ ἐτρῆ τεϥβιζ ῖ οεῖκ.

And at once the flesh that was in his hand became bread.

fish **π'τῆτ**

εἰπεῖθεμει εῦκοσι ἡ τῆτ ᾧπειρε εροϥ.

I desire a little fish, and I have not found it.

egg **τ'σοοῦρε**

ἡ ἡϥαῖτῖ ᾧμοϥ ἡ οῦσοοῦρε μῆ ἐϥνα† ναιϥ ἡ οῦοῦοορε.

Or if he requests an egg, will he give him a scorpion?

## 16. Drinks

water **π'μοοῦ (μοῦειν, μοῦειοοῦε)**

ρᾱθῆ ᾧπατε πνοῦτε ταμῖε τπε ᾧπ κκαρ ᾧμοοῦ νεῦψοοπ.

Before God created heaven and earth, the waters were in existence.

ερε περ μοοσ ο τοϋβ̅υ̅ ν̅θ̅ε̅ ν̅ οδερωτε μ̅ν̅ οσχιωμ.  
Their water being white as milk or snow.

ԸՏՃՕՔՄԵՎ ջՆ ՕԺԽՐՍ.  
 She washed him in wine.

πεχορτος ετην τωψε μπουο ρατε εηανοζψ ε τετριρ.  
The grass that is in the field today tomorrow is cast into the oven.

ⲁⲩⲧⲏ ⲛⲟⲩⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩⲉⲗⲁⲗⲟ.  
 A monk was given a cup of wine.

25 ὁ δὲ ὅτε ἰὼν ἐπὶ τὴν ἀνὰ ὁδὸν ἔκειτο  
 And once he filled his pitcher with water.

Δ ΟΛΟΜΩΝ ΕΓΓΡΑΨΕ ΤΗΡΟΥ Ε ΤΩ Μ ΠΗ Μ ΠΝΟΥΤΕ.  
Solomon wrote them all on the wall of the house of God.

Ἡγᾶλο δε οὐ ἀποβῶκ ἐνετρι.  
And the monks went to their cells.

ΤΑΨΕΘΕΙΨ ἄλλοι υἱοὶ νετῆχενεπῶρ.  
 Preach it on your rooftops.

**ΑΥΤΑΛΟ ΔΕ ΕΡΘΑΙ ΑΥΣΩΨΤ̄ ΕΞΩΨ ὉΝ ΤΔΟ.**  
And they went up and they looked over the wall.

ΕΔ ΠΛΟΟΨ ΨΩΠΕ ΝΔΨ Ν COBT Μ ΜΟΟΨ.  
The water having become for them a wall of water.

Ἀὖτις πεφύλακτομαι τὰς καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς σου.  
 And what I will eat, give it to me through a window.

α πύως † περσοτοί ερσοτη μῆῆςατρεφρε ε про ерσοτων.  
 The shepherd hurried in after he found the door open.

Δ ΠΛΟΟῦ ΜΟΟΨΕ Ε ΠΧΙΣΕ ΨΔΝΤΨΕΙ ΕΖΡΔΙ Ε ΡΩΣ Ν ΤΨΩΤΕ.  
The water moved up until it came up to the mouth of the well.

ἀγοῶν ἡ ῥωγ ἀγ† ᾡ πευπᾡδ ε ἡβιζ ᾡ πνοῶτε.

ΕΤΒΕ ΟΘ ΜΠΕ ΡΩΙ ΤΩΜ?

Why did my mouth not close?

12



price **COΘNT'**

οὔποτηριον μὴ οὔτηρ ἑνὰ τι COΘNTY.

A chalice and some wine, its price being great.

money **ΠΕ'ΧΡΗΜΑ** (χρήμα)

ἁ πρῶμο αὐτὸν χρῆμα αὐτὸν ἀφῆκεν.

The rich man gave money, and he was forgiven.

## 22. Work

work, event **Π'ΡΩΒ (ΡΒΗΘΕ)**

πειρῶβ ἢ τεῖμινε ἄπε λαδῶ ἢ ρωμε σὸτμεν.

This kind of affair, no man has hear of it.

to work **ῤ ρωβ**

αὐτὸν οὐν νετῤ ρωβ ἀσχοοῦ ἢ οὔστρατηλατῆς μὴ περὶ τὰ μᾶτοι ἦσα πῤρο.

And even while they were working, she sent a general and his ten thousand soldiers after the king.

goldsmith **Π'ΡΔΜΝΟΘΒ**

carpenter **Π'ΡΔΜΥΕ**

ἱακῶβος πσὸν μὴ πζοεῖς πψῆρε ἢ ἰωσὴφ πρδμυε πεῖωτ μὴ πεῖς κατὰ σαρζ.

James the brother of the lord, the son of Joseph the carpenter, the father of the Christ according to the flesh.

fisherman **Π'ΟΘΩΡΕ**

αὐρὲ αὐτοῦς ἦτῤτ ἐνανοῦν ἦσι ποῦωρε. [αὐτοῦς = εἰτοῦς]

The fisherman found a great fish.

shepherd, flock **Π'ΨΩC (ΨΟΟC)**

ἡσὸπς μμοκ πζοεῖς ἡς πεῖς πψωc μὴ με.

I beseech you, Lord Jesus Christ, the true shepherd.

to pasture **ΜΟΟΝΕ**

αὐψωπε μὴ ποῦοειψ εῖο ἢ κοῖτ εῖμμοονε ἢ νεσοοῦ μὴ περὶ ωτ αὐτὸν πνοῦτε οῦων ἢ ἡββαλ.

It happened in the time of his youth that as he was pasturing the sheep of his father, God opened his eyes.

to reap, harvest **ΩΡC ΕΡC- ΟΡC'**

ὁμ φοοῦ τὰρ μὴ πωρC ἦζιζανιον ἡαοῦωνρ εἶολ.

For in the day of the reaping the weeds will appear.

## 23. Tools, material

wood **Π'ΥΕ**

ππετοῦααβ δε ἀπα ραρων αὐζι ἢ οὔλακμ ἢ υῖε.

And the holy one, Apa Aaron, took a piece of wood.

iron **Π'ΒΕΝΙΠΕ, Π'ΠΕΝΙΠΕ**

πεβλοc ἢ πενιπε λοβψ ραροϋ επεροο.

The bed of iron was exceedingly hot under him.

gold **Π'ΡΟΘΒ**

silver **Π'ΡΔΤ**

ερε ρενλαμπαι ἢ νοῦβ ρι ρατ σωκ ριθῆ μμοοῦ.

Lamps of gold and silver leading before them.

glass **Π'ΑΒΔΘΗΕΙΝ**

νεοῦ ὁῦθαλαααα ἢ ἀβαθῆειν.

There was a sea of glass.

stone  $\Pi \cdot \omega N \in$ 

ΔΙΟΥ Ε ΔΕ ΟΝ Ε ΠΩΝΕ ΕΝΤΑ ΠΑΓΓΕΛΟC ρΜΟΟC ΕΥΡΑΙ ΕΞΩΥ.

And they found also the stone on which the angel had sat.

sickle  $\pi$ oɔc

ΔΨΕΙ ρ $\bar{\eta}$ η οϑϑΕΠΗ Ε ΠΕΨΔCρ ρ $\bar{\eta}$  ΤΕΨΓΙΞ. [ρ $\bar{\eta}$ η = ρ $\bar{\eta}$ ; ΔCρ = οϑC]

He came in a hurry, his sickle being in his hand.

nail π·ΕΙΥΤ

to nail  $\omega\psi\tau$   $\epsilon\psi\tau$ -  $\phi\psi\tau'$   $\phi\psi\tau^*$

ἀγορε εροϋ ε πειϣτ πε  $\bar{\alpha}$  πτιτλος πενταβοϋτ $\bar{\eta}$  ε πεσρος.

He found it to be the nail of the inscription, that which was nailed to the cross.

rope Π·NOϑϑ

Ἡ ΠΕΡΕΥΒΛΟΚ ΔΕ ΟΗ ΕΞἩ ΤΥΩΩΤΕ ΔΥΡ̄ ΠΩΒΛΥ Μ ΠΝΟΤΥΖ.

When he went to the well, he forgot the rope.

## 24. Law

law Π·ΝΟΜΟΣ (νόμος)

ἡτοϋ πενταϥαρῆα ᾗμοι κατὰ πνομος ἡ ἡιοϥδαί.

He was the one who denied me according to the law of the Jews.

to steal  $\approx 10^8 \text{€}$

thief π·ρεψζιοθε, π·ληστης (ληστής)

εἰσαγάγετε ἡσὶ πλῶσις ἡνεί σε ἡνὶς ἡσὶ πρὸς πλῶσις ἡνείσι. [εἰσαγάγετε  
= εἰσαγάγετε]

If the lord of the house knows that the thief is coming, he will keep watch.

to murder  $\varrho\omega\tau\bar{\epsilon}$   $\varrho\epsilon\tau\bar{\epsilon}$   $\varrho\omicron\tau\bar{\epsilon}'$   $\varrho\omicron\tau\bar{\epsilon}^*$

αϣϣε ε ταπε μ πρωμε νταϣϣοτβϣ.

He found the head of the man whom he had murdered.

judgment  $\Pi^{\circ}\varrho\Delta\Pi$

ΝΕΧ ΠΖΔΠ ΕΡΟΙ ΔΝΟΚ †ΝΔΤΩΩΒΕ.

Cast judgment on me and I will avenge.

to judge † ϷΔΠ

нѣ† ѡдп ероі нммач.

And you judge me on it.

prison ПЕ·ЩЕКО

ΠΑΙΔΒΟΛΟC ΠΑΝΕΞ ΡΟΙΝΕ ΠΩΗΤ ΤΗΩΤΗ Ε ΠΕΩΤΕΚΟ.

The devil will cast some of you into prison.

witness Π·Λ̄ΝΤρε

пѣс пето ѿ мѣнѣ є таψυχѣ.

The Lord is the one who is witness to my soul.

testimony  $\tau\lambda\bar{\nu}\tau\lambda\bar{\nu}\tau\rho\epsilon$ 

ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ ΕΒΟΛ Ἡ ΤΕΤΜΗΤΜΗΤΡΕ ΤΟΤΕ ΠΕΘΗΡΙΟΝ ΕΤΗΝΩ ΕΞΡΑΙ 2ᾶ ΠΝΟΩΝ  
 ΦΝΔΜΙΩΕ ΝᾶᾶΔΩ.

When they have completed their testimony, then the beast that comes out from the abyss will fight with them.

counsel, plans **WON**

ΔΝΟΚ ΔΕ ΠΤΕΡΙΜΕ Ε ΝΕΨΥΟΞΝΕ ΔΙΕΙ ΔΙΤΑΜΩΤΗ Ε ΝΕΝΤΑΨΩΠΕ ΤΗΡΟΥ.

And when I understood their plans, I came and I told you about all that had happened.

truth  $\top \cdot \mathcal{M} \in$

ῥῆ οὐ μετὰ τὸν χρόνον καὶ μετὰ τὴν ἐκτίωσιν ῥη νοῦς ῥθὲς μετὰ τὸν χρόνον;

In truth I say to you: Did not Nestorius sin like this?

## 25. School

school **ἸΔΗΝΟΧΕ, ΤΕΧΟΛΗ** (σχολή)

disciple **ΜΑΘΗΤΗΣ** (μαθητής)

**ΑΦΗΡΕ ΜΑΘΗΤΗΣ ΕΡΟΟΤ ΕΨΑΞΕ ΜΗΝΕ ΟΝ ΤΕΧΟΛΗ Ν ΤΗΡΑΝΟΣ.**

He separated the disciples, and he was speaking daily in the school of Tyrannus.

to teach **ΤΑΒΟ ΤΑΒΕ- ΤΑΒΟ΄ ΤΑΒΗ΄\***

**ΑΥΤΑΒΟΨ Ε ΤΕΙΝΞΟΟΨ ΜΗ ΤΕΙΝΟΑΨ.**

He taught him the sowing of it and the gathering of it.

doctrine **ΤΕ΄ΣΩ (ΣΒΟΟ΄Ε)**

**ΝΙΣΒΟΟ΄Ε ΤΑΡ ΟΝ ΚΕΜΕ΄Ε ΝΕ.**

For these doctrines are strange.

teacher, scribe **Π΄ΣΑΩ**

**ΠΕΞΕ ΤΗ΄ ΞΕ ΔΝΟΚ ΠΕΚΑΩ ΔΝ ΕΠΕΙ ΔΚΩ.**

Jesus said: I am not your sage, since you have drunk.

wise person **Π΄ΣΑΒΕ, Τ΄ΣΑΒΗ (ΣΑΒΕΕ΄)**

**ΜΠΑΤΕΨΕΙ Ε ΤΩΙΛΙΚΙΑ Δ΄Ω Ο΄ΣΑΒΕ ΠΕ.**

He has not yet come of age, and he is a wise person.

## 26. Reading and writing

to read, announce, cry out **ΩΨ ΕΨ- ΟΨ΄**

**ΝΤΕ΄ΝΟ΄ ΔΨΩΨ ΕΒΟΛ ΟΝ Ο΄ΝΟ΄ Ν ΣΜΗ.**

Immediately he cried out in a great voice.

book **Π΄ΞΩΩΜΕ**

**ΝΕΤΕΚΝΑ΄ ΕΡΟΟ΄ ΜΗ ΝΕΤΕΚΝΑΝΑ΄ ΕΡΟΟ΄ ΣΩΔΙΣΟ΄ Ε΄ΞΩΩΜΕ.**

Write in a book what you see and what you will see.

to write, paint **ΣΩΔΙ ΣΩΔΙ- ΣΩΔΙ΄ ΣΗ΄\***

**ΑΣΣΩΔΙ ΔΕ Μ ΠΕΣΒΟΛ ΞΕ ΠΑΙ ΠΕΝΤΑΨΑΡΝΑ Μ ΠΞΟΕΙΣ.**

She wrote on its outside: This is the one who denied the Lord.

letter, writing, scripture **ΠΕ΄ΣΩΔΙ**

**Δ ΠΒΕΛΕΤΑΡΙΟΣ † ΝΑΨ Ν ΣΕΣΩΔΙ Μ ΠΑΡΧΗΠΙΣΚΟΠΟΣ.**

The veletarius gave him the letters of the archbishop.

## 27. Religion

God **Π΄ΝΟ΄ΤΕ**

**† ΝΑΚΑΙΣΑΡ Ν ΚΑΙΣΑΡ † ΝΑΠΝΟ΄ΤΕ Μ ΠΝΟ΄ΤΕ.**

Give to Caesar those things that belong to Caesar, give to God those things that belong to God.

heaven(s) **Μ΄ΠΗ΄Ε**

**ΤΕΝΟ΄ ΓΕ ΠΑΞ΄ ΕΙΟ΄ΩΨ ΕΤΡΕΚΞΙΤ Ε ΜΠΗ΄Ε Ν΄ΤΑΜΟΙ Ε ΩΩ ΝΙΜ ΝΤΑΕΙΜΕ ΕΡΟΟ΄.**

Now therefore, My Lord, I want you to lead me to the heavens and show me all things so that I will understand them.

hell **Π΄ΔΜΗ΄ΤΕ**

**ΜΑΡΟ΄ΒΩΚ ΕΠΕΣΗΤ Ε ΔΜΗ΄ΤΕ Ε΄ΤΟΝΩ.**

Let them go down to hell alive.

angel **Π΄ΔΤΤΕΛΟΣ** (ἄγγελος)

**Α΄ΜΟΟΨΕ ΩΟ΄Τ ΕΩΔΙ ΝΓΙ ΝΑΤΤΕΛΟΣ ΕΤΩΑΡΕΖ Ε ΠΤΑΨΟΣ.**

The very angels who guard the tomb came down.

church **ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ** (ἐκκλησία)

**Α΄ΩΕ Ε ΠΑΡΧΗΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΨΗΩΟ΄Ν Ν ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ.**

They found the archbishop inside the church.





miracle, wonder **ТЕΨΠΗΡΕ**

**ΕΨΞΕ** ΠΤΑ ΤCΑΡΞ ΨΩΠΕ ΕΤΒΕ ΠΝΑ ΟΨΠΗΡΕ ΤΕ.

If the spirit has come into being on account of the spirit, it is a wonder.

to be worthy, deserve **ΜΠΨΑ**

**ΕΙΞΩ** Ν ΝΑΜΩCΤΗΡΙΟΝ Ν ΝΕΤΑΠΨΑ Ν ΝΑΜΩCΤΗΡΙΟΝ.

I tell my mysteries to those who are worthy of my mysteries.

to honour **ΤΑΙΟ ΤΔΕΙΕ- ΤΔΕΙΟ΄ ΤΔΕΙΗΨ\***

honour **Π'ΤΑΙΟ**

**ΝΤΑΨΠΩΤ ΔΕ ΔΗ** ΝCΑ ΠΤΑΙΟ ΑΛΛΑ **ΝΤΑ** ΠΤΑΙΟ ΠΩΤ ΝCΩΨ.

He ran not after honour, but honour ran after him.

salvation **Π'ΟΨΞΔΙ**

**ΝΤΕ** ΠΝΟΨΤΕ ΞΝΟΨΚ ΕΤΒΕ ΠΟΨΞΔΙ Ν ΤΕΨΨΨΧΗ.

And God will ask you about the salvation of his soul.

to believe **ΝΔΩΤΕ ΝΩΟΤ\***, **ΠΙCΤΕΨΕ** (πιστεύω)

**ΠΙCΤΕΨΕ** ΝΑΙ ΞΕ ΟΨΕΛΕΨΘΕΡΑ ΤΕ.

Believe me that she is a free woman.

**Ω ΠΠΑΡΘΕΝΟC ΕΤΗΩΟΤ.**

O faithful virgin.

to deny **ΔΡΗΔ** (ἀρνέομαι)

**ΠΕΝΤΑΩCΙΝΕ** Μ ΠΚΟCΜΟC ΝΨΡ ΡΜΜΑΟ, ΜΑΡΕΨΔΡΗΔ Μ ΠΚΟCΜΟC.

[ΠΕΝΤΑΩCΙΝΕ = ΠΕΝΤΑΨCΙΝΕ]

He who has sought the world and become rich, let him deny the world.

to fast **ΝΗCΤΕΨΕ** (νηστεύω)

**ΠΑΕΙΩΤ ΔΕ** ΝΨΝΗCΤΕΨΕ ΨΩΜΗΤ Ν ΨΩΜΗΤ Ν ΩΟΟΨ.

And my father fasted three [times] in three days.

to serve **ΨΜΨΕ ΨΜΨΕ- ΨΜΨΗΤ΄, ΔΙΑΚΟΝΕΙ** (διακονέω)

**ΤΕΤΗΔΙΑΚΟΝΕΙ** Ε ΤΜΑΔΨ Μ ΠΞΟΕΙC.

You serve the mother of the Lord.

## 28. Arts

to sing **ΩΩC**

singer **Π'ΡΕΨΩΩC**

song, hymn **Π'ΩΩC, Π'ΩΨΜΝΟC** (ὕμνος)

**ΑΨΞΩ** Μ ΠΕΙ ΩΨΜΝΟC ΕΡΕ ΠΡΟ ΟΨΩΨΒ ΝCΩΨ ΜΗ ΠΟΧΛΟC ΤΗΡΨ.

He recited this hymn, the king answering after him with all the crowd.

picture, likeness **ΩΙΚΩΝ** (εἰκών)

**ΑΨΩΩΕ** ΕΡΑΤΨ ΑΨΩ ΑΨΟΨΩΝΩ ΕΒΟΛ ΩΝ ΤΟΨΩΙΚΩΝ. [ΤΟΨΩΙΚΩΝ = ΤΕΨΩΙΚΩΝ]

It stood and it was revealed in their image.

## 29. Travel

to go **ΒΩΚ ΒΗΚ\***

**ΠΕΤΝΑΒΩΚ** ΕΑΡ ΕΩΟΨΗ ΩΝ ΤΕΤΗΤΑΠΡΟ ΨΝΑΞΩΩΜ ΤΗΨΤΗ ΔΗ.

For that which will go into your mouth will not defile you.

to come **ΕΙ ΝΗΨ\***

**ΨΑΡΕ** ΝΤΗΨ ΕΤΘΗΝ ΕΙ ΕΒΟΛ ΝCΕΝΙΨΕ ΝCΑ ΝΤΗΩ Μ ΠΑΓΓΕΛΟC.

The gentle winds come forth and they blow on the wings of the angel.

**ΔΙΝΑΨ** Ε ΚΕΑΓΓΕΛΟC ΕΨΗΗΨ Μ ΠΟΨΕ ΩΝ ΟΨΟΡΕΗ.

I saw another angel coming at a distance in anger.

to travel, walk **ΜΟΟΨΕ**

ἦτοκ γὰρ ἀκοῦερασενε ᾠ πεκαποστολος πετροс δε μοоше εἰραг εἰᾠ  
п.м.о.ѳ.

For you commanded your apostle Peter: Walk upon the water.

chariot π'ῤαρμα (ἄρμα)

ἀφεινε ᾠ πεφῤαρμα ἦ σωτῆ, πενταχει εἰῤῆῤῆ ἦρητῆ.

His favorite chariot was brought, the one in which he had come to Jerusalem.

boat π'ῥοι (εἰρηῳ)

εἰσωκ ᾠ πεψῆη ᾠ πακοῳ ἦ ψῆρε εἰρηῤ πῥοι...

While I was drawing the net with my small son, who was in the boat...

to land, come into port μοоне мене- манооѳт\*

τοτε ἀφκελεσε ετρεῳмооне е пекро.

Then he commanded that they should land on the river bank.

to run πωт пнт\*

παρχιερεῳс δε ἀφπωт ἦτεῳноῳ ἀφаспазе ᾠ псωма ἦ тпарθенос.

And the high priest immediately ran and embraced the body of the virgin.

to hurry † πεφ'οῳοι (with possessive prefix)

ἀφ† πεφοῳοι е неφсиз етоῳααδ δε еφῆαзи с.м.о.ѳ.

He hastened to his holy hands that he might receive a blessing.

to reach πωρ περ- пнр\*

ἀφ† πεῳοῳοι е пейо р.о.с.т.е δε еῳῆаπωр ᾠ.м.о.ѳ.

They hastened to the donkey till they were about to reach it.

to go round κωте кет- кот' кнт\*

ἀφтре оῳκlooле κωте е неχωра тῆроῳ.

He caused a cloud to surround all the district.

to turn κто кте- κто' ктнῳ\*

... еψῆаῆῆаῳ е роиῆе еῳκто ᾠмооῳ е п.к.о.с.м.о.с.

... if he sees some people turning towards the world.

to return κто' (reflexive)

ἀφκτοφ ψаροι ере ἦβαа ᾠη ἦ оῳоеиῆ.

He returned to me, his eyes being full of light.

### 30. Land

earth, land, country π'καρ

ᾠпоῳδε ноῳне е.п.е.с.н.т е п.к.а.р.

They did not plant roots down into the earth.

world π'κοс.м.о.с (κόσμος)

аῳω φῤ оῳоеиῆ е п.к.о.с.м.о.с тῆрφ.

And he lights the whole world.

place π'ма

паг пе п.ма ᾠ п.таφос ᾠ па.з.о.е.и.с.

This is the place of the tomb of my Lord.

district π'тоу, те'χωра (χώρα)

аῳро.ме де е.во.а р.ᾠ п.ε.п.т.о.у ψа.з.е ἦ.ᾠ.ма.ῆ.н. е.т.β.ῆ.н.т.ῆ.

A man from our district spoke with us concerning him.

mountain π'тооῳ

а.φ.еи е.во.а р.ᾠ п.т.о.о.ῳ ἦ.с.и о.ῳ.а.н.о.ῳ.β.а ᾠ.ἦ п.ε.φ.ψ.ῆ.р.е δε еῳ.ῆ.а.с.е. м.о.о.ῳ р.ᾠ п.е.и.е.р.о.

A Nubian and his son came from the mountain in order to drink water from the river.

valley, wadi π'εία

е.и.а. н.и.м. н.и.м. н.а.м.о.ῳ.р.

Every valley will be filled.



ἦτερε πῶρμα δε πῶρ ε τπῶλῆ ἦ ὅλῆλῃ α ἦοῦερντε ἦ νεῖτωρ ὡλῆ  
εῖοοῦ.

When the chariot reached the gate of Jerusalem, the feet of the horses doubled up under them.

toilet, latrine Π·ΜΑἨῚῚῚ

εῖεῡορῡῡ ἦ ἦῚῚῚε ἦσεκαδῶ ῡ μαἨῚῚῚ.

They shall tear down the temples and make them into latrines.

### 33. War

war Π·ΠΟΛΕΜΟΣ (πόλεμος)

ἦταειει α νοῦζε ἦ ῡἦπῶρξ εἰἦ πκαῖ οῦκῶρτ οῦσῆε οῦπολεμος. [α = ε]

I came to throw divisions on the earth: fire, sword, war.

peace Τ·ΕΙΡΗΝΗ (εἰρήνη)

ερῡα σῆαῦ Ὶ εἰρῆνῆ ῡἦ νοῦερνῶ ῡῡ πει ηει οῦῶτ σεῆαῡοος ῡ πταῦ ξε  
πῶῡῆ εῖολ αῦῶ ῡῆαῡῶῡῆ. [ερῡα = ερῡαῡ; πταῦ = πτοοῦ]

If two make peace with each other in this single house, they will say to the mountain:

Move, and it will move.

to fight Μῡῡε

ῡοτῆῡ ἦτοῡ ῡῶῡ πεῡῡορ εῡῡῆῆῆῆῆ ε πετῡῡε ἦῡῡαῡ...

When he, the dog, sees the one who opposes him...

soldier Π·ΜΑΤΟΙ

αῡἦ εῡταλῆῶ ε πεῡῡτο ῡ πῆεῡῡατικον ερε κεαῡτελос σῆαῦ ῡοῡῡε  
ἦῡῡαῡ ῡ πεсῡοῡ ἦ ῡεῡῡατοἰ.

He came mounted on his spiritual horse, with also two angels walking with him in the form of soldiers.

army Τ·ΜἨΤΜΑΤΟΙ

enemy Π·ΞΑΞΕ (ΞΙΞΕΕῡε)

ἦῆεῡῆῆῶ εῡοῡ ἦῖἦ ἦεῡῡαῡε.

Our enemies shall not see it.

to kill ΜΟῦΟῦΤ ΜΟῦΤ- ΜΟΟῦΤ'

αῡτῶοῡἦ εῡραι εῡῡῡ αῡῡοοῡῡῡ.

He rose up on him and he killed him.

### 34. Flora and fauna

flower ΠΕ·ῡΡΗΡΕ

tree Π·ῡΗΗ

αῦῶ ἦερε πῡῡτε ἦ τπῡῡῆ ρῆτ ἦ ῡῡῆ εῡοῡῡ ἦ καρπος.

And the surrounds of the fountain were growing with trees loaded with fruit.

grass, hay Π·CΙῡ, ΠΕ·ΧΟΡΤΟΣ (χόρτος)

αῦῡοος ῆαῦ ξεκαс ἦῆεῡῡαке πεχορτος ῡ πκαῖ.

They were told that they should not destroy the grass of the earth.

wild animal ΠΕ·ΘΗΡΙΟΝ (θηρίον)

α ἦεῡῡῡῡῡ αῡαῡῡρει ῆαῦ ῡποῡῡαῡῡῡῡ ῡῡοἰ ῡααῦ.

The wild beasts withdrew themselves and did not harm me at all.

domestic animal Π·ΤῚῚῚ (ΤῚῚῚῚῚ)

αἰῡἦ δε ῡ πῡῡῆῆ εῡοῡῡ ε πεсῡαῡῡῡ ἦ ἦῡῡῚῚῚῚ.

I put the beast into the animals' stable.

horse ΠΕ·ῡΤΟ (ῡῡοορ)

αῡῡῡῡῡἦ δε ἦῡεῡῡῡῡ ἦῖἦ ἦεῡῡῡ.

Immediately the horses rose.

donkey **Π·ΕΙΘ** (ΕΘΟΘ)

ἤεθῆν ὄφρωμε δε οη ρῆ πιλάκ εὐσηνταϋ ᾠμαθ ἦ ὀφείω. [είω = εἶο]

There was also a man in Pilak who had a donkey.

sheep **Π·ΕΘΟΘ** (ΕΘΩΘ)

herd **Π·ΟΖΕ**

ἀφῶς εϋμοονε ᾠ πεφορζε ἦ εσοοθ ρῆ πῶοντε † πεφοθοι ερῆ τταπρο ἦ τῶωτε.

A shepherd who was pasturing his flock of sheep in the thorn scrub hastened to the mouth of the well.

dog **Π·(Ο)ΘΖΟΡ** (ΟΘΖΟΟΡ)

ποθρορ μεν ρῆ τσοφια ετριβολ ῥαφοθενρ τεϋμῆτημερος εβολ.

But the dog in external wisdom demonstrates his tameness.

pig **Π·ΡΙΡ**

wolf **Π·ΟΘΩΝῺ**

ῥαερα ε νεθροορ μῆ ἦριρ μῆ ἦοθωνῺ μῆ ἦκεζωον τηροθ.

Right down to the dogs and the pigs and the wolves and all the other animals.

lion **Π·ΜΟΘΙ**

οῦμακαριος πε πμοθει παει ετε πρωμε ναοτομϋ.

Blessed is the lion, that one that the man will eat.

camel **Π·ΘΑΜΟΘᾶ**

σμοτῆ ετρε οῦθαμοθα βωκ εβολ ρῆ τοτατϋε ἦ οῦθαμῆτωπ.

It is easier that a camel should go out of the hole of a needle.

hare **Π·ΘΑΡΑΘΩΟΘῺ**

εϋῥαηναθ ε νεθροορ ναι εῥαθσορῶ ρητοθ ἦ θαραθωοθῺ...

If he sees the dogs, that that run after hares...

hyena **Τ·ΖΟΕΙΤΕ**

εις ροιτε σῆτε αθ† πεθοι εροι.

Behold, two hyenas hastened towards me.

reptile **Π·ΞΑΤϋΕ**

bird **Π·ΡΑΛΗΤ** (ΡΑΛΑΤΕ)

ant **Π·ΘΙΞΙϋ**

ῥαερα ε nei κοθι ἦ ραλατε μῆ nei ξατϋε μῆ ἦθιξιϋ.

Right down to these little birds and these reptiles and the ants.

crocodile **Π·ᾠΘΑΡ**

αϋει ἦ [s.b. ἦθι?] ὀθνοσ ἦ ᾠθαρ αϋνοσζε ᾠ πῶηρε κοθι ε πεκρο.

A big crocodile came and it threw the little boy onto the bank.

snake **Τ·ΖΟϋ** (ΡΒΟΘΙ)

dove **Π·ΘΡΟΟΜΠΕ**

ῆτωτῆ δε ῥωπε ᾠ φρονιμος ἦθε ἦ ἦροϋ αθω ἦ ἀκεραιος ἦθε ἦ ἦρομπε.

Be you as wise as the snakes and as innocent as the doves.

raven **Π·ΑΒΩΚ** (ΑΒΟΟΚΕ)

ᾠπηναθ ετερε ρηλιας πεθεσβωτης ρι τηρημος ερε ἦαβοκε εν οεικ ναϋ.

At the time when Elias the Tishbite was in the desert the ravens brought bread to him.

frog **Π·ΚΡΟΘΡ**

ημ πετῆνοθ ἦ νεκροθρ ετβε πμοοθ?

Who is it that asks the frogs about the water?

scorpion **Τ·ΟΘΟΟΖΕ**

αθ† ναθ ἦ εζοθσια ἦθε ετεοθῆταθ εζοθσια ᾠμαθ ἦθι ἦοθωρε ᾠπκαρ.

They were given power as the scorpions of the earth have power.

fly **π·α·γ**

ΔΙΚΑΙΩΣ ΕΣΜΟCΤΕ ἢ ἦαγ ΕΤΟΘΩΡ ΕΞἢ ΖΗΔΑΘ ΝΙΜ ἢ ΔΚΑΘΑΡΤΟΗ.

It is right that the flies are hated, that dwell on every unclean container.

bee **π·α·γ·ἦ·ε·β·ι·ω**

ΚΑΛΩC ΓΕ ΕΘΟΤΕΥ ΠΑΓ·ἦ·ε·β·ι·ω.

So it is good that the bee is loved.

worm **π·γ·ἦ·τ**

ΑΘΡΕ ΕΞἢ ἦΨΟΝΤΕ ΑΘΩCΤ Μ ΠΕCΡΟC ΑΘΩ Δ ΠΓ·ἦ·τ ΟΘΟΜΟΘ.

They fell on the thorn bushes, and they choked the seeds, and the worm ate them.

### 35. Weather

sky **τ·π·ε (π·η·θ·ε)**

Δ ΠΝΟΘΤΕ ΤΑΜΙΕ ΤΠΕ Μἢ ΠΚΑΘ.

God created the sky and the earth.

wind, air **π·τ·η·θ**

ΚΝΑΘ Ε ΝΕΙ ΝΟC ἢ ΤΗΘ ΕΘΟΤΠ ΕΡΟΘΝ Ε ΝΕΨΑΘΩΡ.

You see these great winds, locked in their storehouses.

to blow **νι·γ·ε ν·α·γ·τ'**

breath **π·νι·γ·ε**

ΟΘΚΟΘΙ ἢ ΝΙΓΕ ΠΕΤΨΟΞΠ ἢΘΗΤΥ.

There was a little breath remaining in him.

sun **π·ρ·η**

ΑΥ† Μ ΠΕΥΠἢΑ Ε ἢΘΙΞ Μ ΠΝΟΘΤΕ Μ ΠΝΑΘ Μ ΠΡΗ ΕΥΗΑΘΩΤΠ.

He gave his spirit into the hands of God at the hour of the sun being about to set.

moon **π·ο·ο·ζ**

ΝΕΡΕ ΠΡΗ Μἢ ΠΟΟΖ ΠΝΟC CΝΑΘ ἢ ΡΕΥΡΟΘΟΕΙΝ ΝΗΘ ΜΜΗΗΝΕ.

The sun and moon, the two great luminaries, came daily.

star **π·c·i·o·θ**

ΕΙΘΘΨ ΕΤΡΕΚΤΑΜΟΙ ΕΤΒΕ ἢCΙΟΘ ΕΤἢΝΑΘ ΕΡΟΟΘ ΖΜ ΠΕCΤΕΡΕΩΜΑ.

I want you to tell me about the stars that we see in the firmament.

light **π·ο·θ·ο·ε·i·n**

to shine **ρ̄ ο·θ·ο·ε·i·n**

cloud **τε·κ·λ·ο·ο·λ·ε**

ΑΥΒΩΚ ΕΥΡΑΙ ΕΝΕ᾿ΠΗΘΕ ΖΙΞἢ ΟΘΚΛΟΟΛΕ ἢ ΟΘΟΕΙΝ. [ΕΥΡΑΙ ΕΝΕ᾿ΠΗΘΕ = ΕΥΡΑΙ ἢ ΜΠΗΘΕ]

He went up to heaven on a cloud of light.

rain **π·ρ·ω·ο·θ, π·μ·ο·θ·ἦ·ρ·ω·ο·θ**

ἢΤΕ ΠΜΟΘἦΡΩΟΘ ΕΙ ΕΞΜ ΠΚΑΘ.

And the rainwater comes upon the earth.

to rain **ρ·ι· μ·ο·ο·θ**

hail **π·α·λ·᾿·πε**

ΑΘΩ ΑΥΨΩΠΕ ΟΘΑΛΑΜΠΕ Μἢ ΟΘΚΩΖΤ.

And there occurred hail and fire.

to be cold, freeze **ω·σ·ῆ ο·σ·γ\*, ρ·ω·σ·ῆ ρ·ο·σ·ῆ\***

frost, cold **π·ω·σ·ῆ**

ἢΨΟΡΠ ΝΕ ΝΨΕΙΕΙΒ ἢΤΑΘΩCῆ.

His fingernails were the first that froze.

lightning **τ·ε·β·ρ·η·σ·ε**

ΜἢἢCΑ ΝΑΙ Δ ΖΕΝΚΕΝΟC ἢ ΖΡΟΟΘ ΨΩΠΕ Μἢ ΖἢΕΒΡΗCΕ ἢ ΟΘΟΕΙΝ.

Then there occurred great sounds and flashes of light.

thunder **TE'ZPOṢḂBAI, PE'ZPOṢMPE**  
 nḡtpe ḡkarpoc aḡai mḡ mmoṣḡzwoṣ mḡ neḡpoṣḂBAI.  
 And it caused the fruit to multiply, and the rainwaters and the claps of thunder.

### 36. When

when? **TNAṢ**

time, season **P'OṢOEIḡ**

aṣw zḡ peoṣoeiḡ ḡ ḡḂḡne nepe poṣa mmoṣ noṣḡḡ eḂoḂ ḡzaḂate.

And in the season of the date palms, one of them was scaring the birds away.

times **COPI**

ḂOK nṢpaḡtḡ ḡḡHTḡ ḡ ḡOMḡT ḡ COPI aṣw ḡnaṣwoṣḡ.

Go and strike him with it three times and he will arise.

moment, occasion **P'NAṢ**

mḡnaṣ ḡap ḡtereṣpoṣ m peṣḡhe Ṣ, aḡḂine ḡ oṣloiḂe.

For at the time when her son Jesus was crucified, we found an excuse.

hour **TE'(O)ṢNOṢ (OṢNOOṢE)**

aṣw a pṢpo wḡḡ eḂoḂ naṣoṣoṣnoṣ.

And the king was dumbfounded for about an hour.

week **T'ZEḂDOMAC** (ἐβδομάς)

Sunday **T'KṢRIAḂH** (κυριακή), **P'OṢA**

Monday **PE'CNACṢ**

Tuesday **P'ḡOMḡT**

Wednesday **PE'ḡTOOṢ**

Thursday **P'ṢOṢ**

Friday **P'COOṢ, T'PARACKEṢH** (παρασκευή)

Saturday **P'CAḂBATON** (σάββατον)

eḡe ṢḂṢwMAC TE m PCAḂBATON eḡaṣḂaḡTize ḡḡHTC. [ṢḂṢwMAC = TZEḂDOMAC]

It being the [end of the] week, on Saturday, on which people were baptized.

day **PE'ZOOṢ**

night **TE'(O)ṢḡH**

pṢpo de aḡḂw epe pei meṣe eḡwḂei naḡ zḡ pezoṣṣ mḡ teṣḡH.

And the king continued with this thought troubling him day and night.

dawn, morning **PE'ZTOOṢE**

oṣnoḂ ḡ oṣoeiḡ aḡḡwḡ eḂoḂ eḂm ḡma eṢmḡaṣ ḡa ztoṣe.

A great light spread out on that place until dawn.

noon **T'MEERE**

oṣḡ cioṣ eḡaḡḂw zḡ tḡe ḡa ḡnaṣ m meere.

There is a star that remains in the sky till the hour of midday.

evening **P'POṢZE**

neḂ poṣze ḡap ḡḡpe aḡṢ m peḡoṣoi ezoṣḡ eṣaḡoṢḡḡH.

For evening had come, and he hastened into a granary.

month **P'EḂOT (EḂATE)**

mḡḡca ḡOMṢ de ḡ eḂOT aḡi eḡrai mḡ peṣmḡḡḡe tḡḡḡ.

And after three months she came up with all her retinue.

day of the month **COṢ-** (prefix)

Egyptian months:

**ṢOOṢT**

**ḡAOḡE**



ῥαθωρ

κοιαρκ

τωβε

ᾠψιρ

παρᾠροτπ

παρμοϋτε

παψονς

παωνε

επнп, επнф

месорн

αντομςῑ ῥῆ σοϋᾠῆταϋτε ᾠ πει εβοτ ῆ οϋωτ επнф.

We buried him on the fourteenth of this same month Epêph.

year τε·ρομπε (ρᾠποοϋε)

εις ψᾠτψε γαρ сетн ῆ ромпе зин перооϋ ῆтаϋτωоϋн εβολ ῥῆ нетмооϋт.

For lo, it is 365 years since the day that he arose from out of the dead.

summer π·ψωμ

winter τε·πρω

ενεμεϋωσῑ ῥῆ τεπρω αϋω μεϋсωψᾠ ῥᾠ πψωμ.

Not having been cold in the winter, he did not feel faint in the summer.

yesterday (ῆ)сαϋ

παειωт α ῆорγανων ᾠ μοоϋ ψооϋε зин ῆ зπψоμте ῆсαϋ.

My father, the water vessels have dried up since the third hour of yesterday.

today (ᾠ)ποоϋ

ῆтакῑ оϋ ᾠποоϋ?

What have you done today?

tomorrow ραστε

ᾠπῑγῑ рооϋψ ε πεϋραсте ραсте γαρ наϋῑ рооϋψ ρароϋ.

Do not take care about the morrow, for tomorrow will take care of itself.

now तेनोϋ

तेनोϋ से α παιαβολος тре πεκψнре ρε ᾠῆ तेсριме.

For now the devil has caused your son to fall with the woman.

immediately ῆतेनोϋ

ῆतेनोϋ δε α пψнре ψнм καθαριζε.

And immediately the youth was cleansed.

always ῆοϋοειψ нгм

αϋκααϋ εϋμοоψε ρα τεϋρн ῆοϋοειψ нгм.

He set it [on the chariot], going always before him.

ever, never [ψα] ενερ

ῆ ῑнака παιкаιος ε кгм ψα εнеρ.

He will never permit the just man to be shaken.

τῑρω ωнῑ ψα εнеρ.

May the queen live forever.

again ῆκεсоп

α πρωме ωнῑ ῆкесоп.

The man was alive again.

already, just оϋω (= “finish”) + circumstantial

αгоω ειρε ερραι εзᾠ παρo.

I have already fallen upon my face.

ῆτερῑоωω δε εϋμοоψт ᾠмооϋ...

When he had just visited them...

### 37. Time verbs

to begin **ΞΩΝΤ** **ΞΝΤ**- **ΞΑΝΤ'** **ΞΟΝΤ\***, **ΑΡΧΕΙ** (ἀρχω)

**ΑΥΩ** **ΑΡΧΕΙ** **ἦ** **ΞΩ** **ΝΑΥ** **ἦ** **ΝΕΙ** **ΨΑΞΕ**.

And she began to say to them these words.

to finish, accomplish **ΞΩΚ** **ΞΕΚ**- **ΞΟΚ'** **ΞΗΚ\***

**ῬΩΑΝ** **ΠΨΟΡῒ** **ΞΩΚ** **ΕΒΟΛ** **ᾤ** **ΠΕΥΡΩΜΝΟΣ** **ΕΙΕ** **Α** **ΤΨΟΡῒ** **ἦ** **ΟΥΝΟΥ** **ΞΩΚ** **ΕΒΟΛ**.

When the first finishes his hymn, then the first hour concludes.

to continue, remain, wait **Ω** **ΩΕΕΤ\***

**ΑΥΩ** **ΝᾤΜΑC** **ΞΙΝ** **ΠΕΥΟΥ** **ΕΤᾤΜΑΥ** **ΨΑ** **ΠΕΥΟΥ** **ᾤ** **ΠΕΥΜΟΥ**.

He remained with her from that day till the day of his death.

**ΨΑΥΩ** **ΕΥΠΗΤ**.

He continues running.

**Ω** **ἦΤΑ†** **ΝΑΚ** **ΕΒΟΛ** **ῶ** **ΠΑCΩΜΑ** **ἦ** **ΑΟΡΑΤΟC**.

Wait and I will give to you from my invisible body.

to stop (doing), cure **ΛΟ**

**ΨΑΥCΦΡΑΓΙΞΕ** **ᾤΜΟΥ** **ἦῶ** **ΕΥΒΑCΑΝΙΞΕ**.

He blesses him and he stops being tortured.

### 38. How, why, where

how? in what way? **ἦΑΨῒῶΞΕ**

**ἦΑΨῒῶΞΕ** **ΕΡΕ** **ΤΕΙ** **CΑΨῒ** **ᾤ** **ΠΕ** **ΝΑΟΥΩΝ** **ἦCΑ** **ΝΕΥΕΡΗΥ?**

How will these seven heavens open one after another?

why? **ΕΤΒΕ** **ΟΥ**

**ΕΤΒΕ** **ΟΥ** **ΟΥἦ** **CΙΟΥ** **ΨΟΒΕ** **Ε** **CΙΟΥ?**

Why does star differ from star?

because **ΞΕ**, **ΕΒΟΛ** **ΞΕ**

**ΕΒΟΛ** **ΞΕ** **ῒΜΕ** **ᾤ** **ΠΕCΡΑΟΥ** **ΑΥΒΩΚ** **ΑΥΡΟΠῒ**.

Because he loves tranquility, he went and hid himself.

where? **ΤΩΝ**

**ΤΕΝΟΥ** **ΩΕ** **ΕΥΤΩΝ** **ΠΕΥΤΑΦΟC?**

So now, where is his tomb?

here, in this place **ᾤΠΕΙΜΑ**

**ᾤἦ** **ΛΑΔΑΥ** **ἦ** **ΡΩΜΕ** **ᾤΠΕΙΜΑ** **ΝᾤΜΑΙ** **ἦῶ** **ΠΕΡΕΤΕΙ** **ΝΑΚ**.

There is no man here with me calling to you for help.

there **ᾤΜΑΔΟΥ**

**ΠΜΑ** **ΓΑΡ** **ΕΤΕΡΕ** **ΠΝΟΥC** **ᾤΜΑΔΟΥ**, **ΕΥᾤΜΑΔΟΥ** **ἦCΙ** **ΠΕΥΟ**. [εὖο = αὖο]

For the place where the mind is, the treasure is there.

who? **ΝΙΜ**

**ἦΤῚ** **ΝΙΜ** **ΔΕ** **ῶΩΚ** **Ε** **ΝΟΞC** **ΕΒΟΛ?**

And who are you to reject her?

what? **ΟΥ**

**ΠΕΞΕ** **ΠῒΕΙΩΤ** **ΝΑΥ** **ΞΕ** **ΟΥ** **ΤΕ** **ΤΑΙ?**

His father said to him: What is this?

which? **ΑΨ**

**ΑΨ** **ἦ** **ῶΟΥ** **ΕΚΝΑΟΥΩΝῶ** **ΕΒΟΛ** **ΝΑΝ** **ΑΥΩ** **ΑΨ** **ἦ** **ῶΟΥ** **ΕΝΑΝΑΥ** **ΕΡΟΚ?**

Which day will you be revealed to us, and which day will we see you?

### 39. Colour

to be black **ΚΜΟΜ** **ΚΗΜ\***

**ΝΕΥῶ** **ΕΤΟΛΜ** **CΕCΗΤ** **ΕΥΚΗΜ** **ἦΘΕ** **ἦ** **ῶΕΝΑΒΟΟΚΕ**.

His curly hair streams out, being black as ravens.  
 to be white **ΟΥΒΑΥΥ ΟΥΟΒΥ\***  
 ΔΙΝΑΤ ΕΠΟΥΗ Μ ΜΟΟΤ ΝΟΣ ΕΣΟΤΟΒΥ ΝΘΕ Ν ΟΥΧΙΩΝ.  
 I saw a great fountain of water, white as snow.  
 to be red **ΤΡΟΥ ΤΟΡΥ\*, ΤΡΟΥΡΕΥ ΤΡΕΥΡΩΥ\***  
 ΑΤΩ ΑΥΕΙ ΕΒΟΛ ΝΟΙ ΟΥΤΟ ΕΥΤΡΕΥΡΩΥ.  
 And a red horse came forth.  
 purple dye, purple cloth **Π'ΖΗΘΕ**  
 ΑΤΩ ΤΕΥΖΙΜΕ ΠΕΣΘΟΟΛΕ Ν ΖΗΘΕ ΖΙ ΚΟΚΚΟΣ.  
 And the woman, her clothing is of purple cloth and scarlet.

#### 40. Opposites

big **ΝΟΣ**

small **ΥΗΛ, ΚΟΥΙ**

ΑΥΡΕ ΑΤΝΟΣ ΝΤΒΤ ΕΝΑΝΟΥΥ.

He found a good big fish.

ΑΥΝΟΤΖΕ Μ ΠΥΗΡΕ ΚΟΥΙ Ε ΠΕΚΡΟ.

It threw the little boy on the river bank.

to be many, much **ΝΑΥΕ- ΝΑΥΩ'** (suffix verb)

to be few, small **ΣΒΟΚ, ΣΟΒΚ\***

ΝΑΥΕ ΓΑΡ ΠΝΟΤΒ ΜΗ ΠΡΑΤ ΝΤΑΤΗΤΟΤ ΝΑΣ.

For much was the gold and the silver that they brought to her.

ΠΩΡΣ ΜΕΝ ΝΑΥΩΥ ΝΕΡΓΑΤΗΣ ΔΕ ΣΟΒΚ.

The harvest is much, but the workers are few.

first **ΥΟΡΠ**

last **ΖΔΕ**

ΔΙΝΑΤ Ε ΖΕΝΝΟΣ Μ ΜΩΣΤΗΡΙΟΝ ΖΗ ΥΟΡΠ Μ ΠΕ.

I saw great mysteries in the first heaven.

ΟΤΗ ΖΔΖ Ν ΥΟΡΠ ΝΑΡ ΖΔΕ.

Many who are first will be last.

to be broad, widen **ΟΥΟCTH OYECTWN\***

to be narrow **ΖΟΖΖΖ ΖΕΖΖΩΖ\***

ΣΟΥΕCTWN ΝΟΙ ΤΕΖΙΗ... ΣΕΖΖΩΖ ΝΟΙ ΤΕΖΙΗ.

Broad is the way... Narrow is the way.

rich **ΡΜΛΑΟ**

poor **ΖΗΚΕ**

ΟΤΑ ΟΥΡΜΛΑΟ ΠΕ ΑΤΩ ΠΚΕΟΤΑ ΟΥΖΗΚΕ ΠΕ.

One was a rich man and the other was a poor man.

new **ΒΡΡΕ**

old **ΔΣ**

ΜΑΤΝΟΤΖ ΗΡΠ Β ΒΡΡΕ ΕΑΣΚΟΣ Ν ΔΣ. [ΜΑΤΝΟΤΖ = ΜΕΤΝΕΖ; Β = Ν]

New wine is not put into old wineskins.

young **ΥΗΛ, ΚΟΥΙ**

old **ΖΛΛΟ**

ΝΑΜΕ ΟΥΠΕΤΟΤΑΔΒ ΠΕ ΠΕΣΤΗΘΙΟΣ ΥΗΛ.

Indeed young Pisentius is a holy person.

ΑΥΕΝΤΥ ΥΑ ΠΖΛΛΟ ΕΤΟΤΑΔΒ ΑΠΑ ΖΑΡΩΝ,

He took him to the holy old man, Apa Aaron.

right hand **ΤΕ'(Ο)ΤΝΔΛ**

left hand **ΤΕ'ΖΒΟΤΡ**

ΠΕΤΡΩ ΟΥΝΑΜ ΔΕ ἈΜΟΕΙ ΟΥΙΟΥΔΑΙ ΠΕ.

He who was on my right was a Jew.

ΠΕΤΡΩ ΔΕΞΟΤΕΡΩΩ ΑΜΟΙ ΝΤΟΥ ΠΕΝΤΑΥΡΟΜΟΛΟΓΕΙ ΑΜΟΙ ΕΥΡΕΘΝΟΣ ΠΕ.

But he who was on my left, the one who confessed to me, was a gentile.

to fill, full\* ΜΟΥΖ ΜΕΖ- ΜΑΖ' ΜΕΖ\*

to pour, empty\* ΨΟΤΟ ΨΟΤΕ- ΨΟΤΩ' ΨΟΤΕΙΤ\*

ΔΥΣΩΚ ΑΜΟC ΕΥΡΑΙ ΖΗ ΘΑΛΑCΣΑ, ΕCΜΕΖ Ν ΤΒΤ Ν ΚΟΤΕΙ.

He drew it up in the sea, being full of small fish.

ΑCΖΕ ΕΡΟΥ ΕΨΨΟΤΕΙΤ.

She found it empty.

strong ΞΩΩΡΕ

to be weak ΘΒΒΕ ΘΟΟΒ\*

ΑΝ ΒΟΜ ΝΤΕ ΟΥΑ ΒΩΚ ΕΥΟΤΝ Ε ΠΝΕΙ Α ΠΞΩΩΡΕ.

It is not possible for one to go into the house of the strong man.

ΝΕΥΝ ΟΥCΟΝ ΔΕ ΖΑ ΠΤΟΟΥ Ν ΤCΕΝΤΗ ΕΨΨΩΝΕ ΕΜΑΤΕ ΕΑ ΠΥCΩΜΑ ΘΒΒΕ.

And there was a brother in the monastery of Tsentê, very sick and his body having become weak.

to be glad ΟΥΡΟΤ ΡΟΟΥΤ\*

to be aggrieved, pained ΑΚΑΖ ΜΟΚΖ\*

ΝΑΜΕ ΔΥΡ ΠΟΟΥ ΤΗΡΥ ΕΥΡΟΟΥΤ.

Indeed he passed the whole day being happy.

ΑΤΕΙ ΕΥΡΑΙ ΕΞΩΟΥ ΝΒΙ ΝΟΥΗΝΒ ΑΝ ΝΕCΤΡΑΤΗΓΟC ΝΤΕ ΠΕΡΠΕ ΑΤΩ

ΝCΑΔΔΟΟΥΚΑΙΟC ΕΤΜΟΚΖ ΝΖΗΤ.

The priests and the captains of the temples and the Sadducees came upon them and were aggrieved in heart.

to be good ΝΑΝΟΥ- ΝΑΝΟΥ' (suffix verb)

bad ΖΟΟΥ\*

ΑΤΩ Α ΖΗΚΟΟΥΤΕ ΖΕ ΕΞΗ ΠΚΑΖ ΕΤΗΑΝΟΥΥ.

And some other fell on good ground.

ΑΝ ΠΕΘΟΟΥ ΝΑΨΩΠΕ ΑΛΩΤΗ.

Nothing bad will happen to you.

to be hot ΖΑΟΜ ΖΗΑ\*

to be cold ΩΡΥ ΟΡΥ\*

ΝΨCΟΟΥΝ Ν ΝΕΚΖΒΗΤΕ ΞΕ ΟΥΔΕ ΝΤΟΡΥ ΑΝ ΟΥΔΕ ΝΤΖΗΑ ΑΝ.

And I know your works, that you are neither cold nor are you hot.

to approach, be near\* ΖΩΝ ΖΗ- ΖΟΝ' ΖΗΝ\*

to be far ΟΥΕ ΟΥΗ\*

ΠΕΤΡΗΝ ΕΡΟΕΙ ΕΥΖΗΝ Ε ΤCΑΤΕ ΑΤΩ ΠΕΤΟΥΗΤ ΑΜΟΕΙ ΥΟΥΗΤ Ν ΤΑΝΤΕΡΟ.

He who is near to me is near to the fire, and who is far from me is far from the kingdom.

#### 41. Other qualities

to be long ΨΥΔΙ ΨΟΙ\*

to raise, high\* ΞΙCΕ ΞΕCΤ- ΞΑCΤ' ΞΟCΕ\*

ΟΥΠΟΛΙC ΕΥΚΩΤ ΑΜΟC ΖΙΞΗ ΟΥΤΟΟΥ ΕΥΞΟCΕ ΕCΤΑΞΡΗΤ ΑΝ ΒΟΜ ΝCΖΕ.

A city built on a high mountain, being solid, cannot fall.

to be deep ΨΩΚ ΨΕΚ- ΨΗΚ\*, ΨΩΚΖ- ΨΟΚΖ\*

ΑΝ ΚΑΔΟC ΝΤΟΟΤΚ ΑΤΩ ΤΨΩΤΕ ΨΟΚΖ.

You have no pail and the well is deep.

to be heavy ΖΡΟΥ ΖΟΡΥ\*

ΝΕΡΕ ΝΕΥΒΑΛ ΓΑΡ ΖΟΡΥ.

For their eyes were heavy.  
to be beautiful **NECE- NECW** (suffix verb)  
**ΝΑΙ ΕΝΕCΩΟΤ ΜΕΝ ΕΜ ΠΕΤCΑΜΒΟΛ.**

These are indeed beautiful in their exterior.  
to be sweet **ΕΛΟC ΕΛΟC\***  
**ΕΤΕΛΟC ΝΘΕ Ν ΜΛΟΟΤ Ν ΤΗΩΝ.**

They being as sweet as the waters of Gêôn.  
to dry up, dry\* **ΨΟΤΟ ΨΟΤΩΟΤ\***  
**Α ΝΨΗΡΕ Μ ΠΤΗΛ ΜΟΟΨΕ ΕΡΔΙ ΝΕΗΤΥ ΚΑΤΑ ΠΠΕΤΨΟΤΩΟΤ.**

The children of Israel walked down in it as though it were dry.  
to be insignificant **ΩΞΒ ΩΞΒ\***

**ΑΝΤ ΟΤΡΩΜΕ ΕΥΩΞΒ.**  
I am an insignificant man.